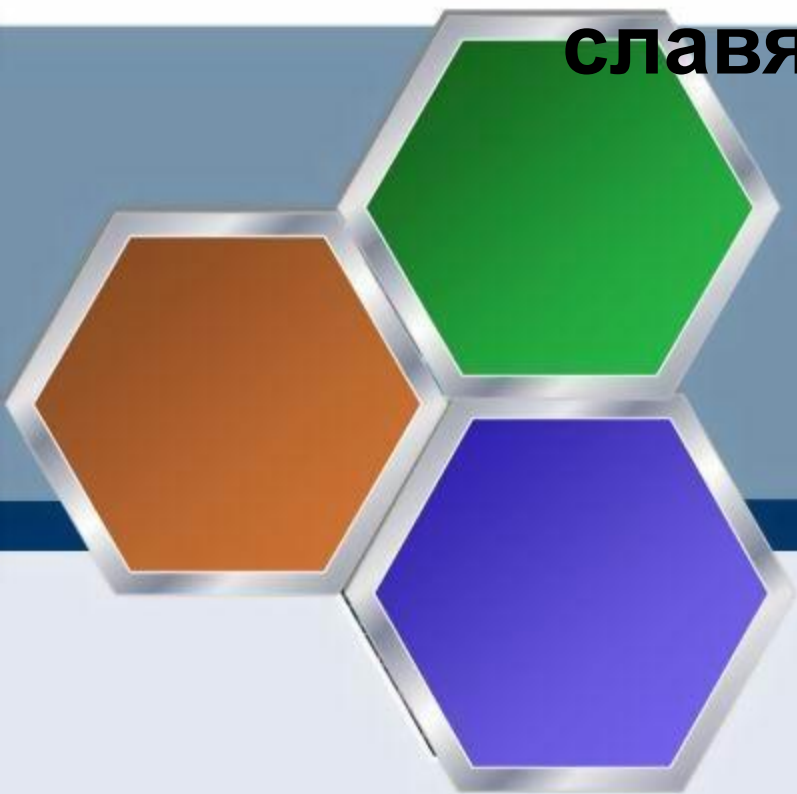


Заимствования из родственных славянских языков





Словарный состав и его формирование

- Русская лексическая система в ее современном виде появилась не сразу. Процесс формирования словарного состава длительный и сложный, тесно связанный с историей развития русского народа. Историческая лексикология называет **два основных пути** развития лексической системы:

- 1) возникновение слов исконных, т.е. существующих издавна, постоянно, искони
- 2) заимствование слов из других языков.





Заимствование слов из других языков

- Русский народ с древних времен вступал в **культурные, торговые, военные, политические связи** с другими государствами, что не могло не привести к языковым заимствованиям. В процессе употребления большая часть их подверглась влиянию заимствующего языка. Постепенно заимствованные слова, ассимилированные (от лат. *assimilare* - усваивать, уподоблять) заимствующим языком, входили в число слов общеупотребительных и уже не воспринимались как иноязычные. В разные эпохи в исконный язык (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) проникали слова из других языков. В настоящее время такие слова, как сахар, свекла, баня и другие, считаются русскими, хотя они были заимствованы из греческого языка. Вполне обрусели и такие слова, как школа (из латинского языка через польский), карандаш (из тюркских языков), костюм (из французского языка) и мн. др. Национальная самобытность русского языка ничуть не пострадала от проникновения в него слов иноязычных, так как **заимствование - вполне закономерный путь обогащения любого языка**. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов.



- В зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, могут быть выделены **два типа заимствований**:
- 1) заимствования родственные (из славянской семьи языков)
- 2) заимствования иноязычные (из языков иной языковой системы).
- **К первому типу** относятся заимствования из родственного старославянского языка (иногда в лингвистической литературе его называют древнеболгарским). **Ко второму** - заимствования из греческого, латинского языков, тюркские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.).





- По времени проникновения заимствованная лексика тоже неоднородна: одни слова в ней относятся к периоду индоевропейской языковой общности, другие - к общеславянскому языковому единству, третьи пополняли язык восточных славян в древнерусский период его существования и, наконец, немало слов вошло уже в собственно русскую лексику .
- Одновременно и русские слова входили в другие языки.





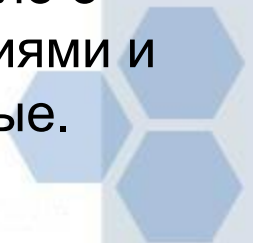
Заимствования из родственных славянских языков

- Из родственных языковых заимствований особо выделяется значительная по составу группа слов **старославянского происхождения**. Однако немалую роль в обогащении русского языка сыграли и слова, пришедшие **из других славянских языков** - белорусского, украинского, польского, словацкого и др.





- **Старославянизмы** получили широкое распространение на Руси после принятия христианства, в конце X в. Они пришли из близкородственного старославянского языка, который длительное время использовался в ряде славянских государств в качестве литературного письменного языка, употребляемого для перевода греческих богослужебных книг. В его южнославянскую основу органично вошли элементы из языков западно- и восточнославянских, а также немало заимствований из греческого. С самого начала этот язык применялся прежде всего в качестве языка церкви (поэтому его иногда называют церковнославянским или древнецерковноболгарским). В разных странах он принимал черты местных языков и в этом виде использовался за пределами собственно литургических текстов. В памятниках древнерусской письменности (особенно в летописях) нередки случаи смешения старославянского и русского языков. Это свидетельствовало о том, что старославянизмы не были чуждыми заимствованиями и прочно укреплялись в русском языке как близкородственные.





- Из старославянского языка в русский пришли, например, **церковные термины**: священник, крест, жезл, жертва и др.; многие слова, **обозначающие абстрактные понятия**: власть, благодать, согласие, вселенная, бедствие, добродетель и др.





Отличительные признаки старославянизмов

- Старославянизмы по сравнению с русскими вариантами имеют звуковые (фонетические), морфологические и семантические отличительные признаки.
- К основным **звуковым** относятся:
 - 1) неполногласие, ср.: врата - ворота, плен - полон;
 - 2) начальные ра, ла, ср.: равный, ладья - ровный, лодка;
 - 3) сочетание жд, согласный щ, ср.: хождение - хожу, освещение - свеча;
 - 4) е в начале слова и перед твердым согласным, ср.: единица - один, перст - наперсток и др.





- **Морфологическими признаками** являются, например, отдельные словообразовательные элементы:
- 1) приставки воз- (воздать, возвратить), чрез- (чрезмерный) и др..;
- 2) суффиксы -стви(е) (благоденствие), -ч(ий) (ловчий), -знь (жизнь), -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ- (сведущий, тающий, лежащий, горящий);
- 3) характерные первые части сложных слов: бого-, добро-, зло-, грехо-, душе-, благо- и т.п. (богобоязненный, добродетельный, злонравие, грехопадение, душеполезный, благословение).





- Старославянские слова обладают и некоторыми **семантико-стилистическими признаками**. Так, по сравнению с русскими вариантами старославянизмы, первоначально используемые преимущественно в богослужебных книгах, сохранили **более отвлеченное значение**, например: увлечь (ср. русск. уволочь), влачить (ср. русск. волочить), страна (ср. русск. сторона). Поэтому **старославянизмы нередко сохраняют оттенок книжности, стилистической приподнятости**.





- В русском языке есть **заимствования из других близкородственных славянских языков**, например из белорусского, украинского, польского, словацкого и др. По времени проникновения они являются более поздними, чем старославянизмы. Так, отдельные заимствования из польского языка датируются XVII-XVIII вв. Часть из них, в свою очередь, восходит к европейским языкам (немецкому, французскому и др.). Но немало и собственно польских слов (полонизмы). Среди них есть такие, которые являются названием жилья, предметов быта, одежды, средств передвижения (квартира, скарб, дратва, байка (ткань), бекеша, замша, кофта, карета, козлы); названием чинов, рода войск (полковник, устар. вахмистр, рекрут, гусар); обозначением действия (малевать, рисовать, тасовать, клянчить); названием животных, растений, пищевых продуктов (кролик, петрушка, каштан, барвинок - растение, булка, фрукт, миндаль, повидло) и др. Некоторые полонизмы пришли в русский язык через посредство украинского или белорусского языков (например, маевка, молчком, пан и др.).
- Из украинского языка пришли слова борщ, брынза (переоформленное румынское), бублик, гопак, детвора и др.
- **Все родственные славянские заимствования были близки русскому языку, его системе, быстро ассимилировались и лишь этимологически могут быть названы заимствованиями.**





Рассмотрите пары слов. Какие слова являются старославянизмами? По каким признакам вы это определили?

Город – град, прежний – прежде, лодка – ладья, освещение – свеча, глава – голова, единый – один, сокращение – укоротить, ровный – равный, между – межа, дерево – древко, вожак – вождь, власть – волость, вежливый – невежда, гражданин – горожанин, нужда – нужно, здоровье – здоровый.





Выпишите слова старославянского происхождения. Проверьте себя по толковому или этимологическому словарю

- Музей, пастух, бедствие, алфавит, земля, мать, вдаль, лебезить, разиня, абажур, Богородица, волк, ландыш, афиша, щи, вокзал, джинсы, теленок, грач, грядущий, синтаксис, заяц, ямщик, колледж, тулуп, мэр, пюре, кормчий, святыня, халва, внимание, чудесный, джемпер, конспект, боязнь, партер, сочувствие, хобби, ватрушка, лепешка, дом, дуэт, опера, макароны, гардероб, дочь, крыша, кошка, лодка, зодчий, среда, тряпка, алмаз, арба, шхуна, сестра, брат, табун, цирк, офицер, шинель, береза, благоденствие, матрос, благонравие, трап, лифт, трамвай, хождение, разум, доброта.





Прочитайте. Найдите старославянизмы. Какие фонетические, словообразовательные, семантические признаки позволяют считать эти слова старославянизмами? Подберите к ним соответствующие русские слова.

1.

Москва. Сибирь.

Два эти слова

Звучали именем страны,

В значенье дикости суровой

Для мира чуждого равны.

А.Твардовский





2.

Нехитрым замыслом влекомый,
я продвигался тем путем.

А. Твардовский

3.

И, отчалив от призрачных пристаней,
Как бывало, вобрав якоря,
Пред курортниками и туристами
Каравеллы проходят паря.

И Кобзев





4.

...И сквозь годы мне шепчут они:
«Ты не спи по ночам, ты не спи по ночам,
Ты наш город от горя храни!...»
И. Кобзев

5.

В уединенье чуждых стран,
На лоне скучного покоя,
В тревоге пламенного боя
Храни меня, мой талисман.
А.С.Пушкин





6.

Солнце златою печатью
Стражем стоит у ворот...

С.Есенин

7.

Быть может,
на берегах Невы –
подобных

дам

видали вы?

В.Маяковский

